

遠西草木譜

一

洋学文庫
 文庫 8
 F 6
 1



新刻
末四丁翻刻

遠西草木譜

序
肖像
題言

一

題名

...

...

...

...

...

...

此筆者粟中法不
自書且拙書也
筆耕為書草可也

必遺濟世

之書以俟其人苟其人無則
其術徒寓載藉而已孔聖有
言曰文武之政布在方策其
人存則其政舉其人亡則其
政息信也哉雖先王之道大先

遠西草木譜序

夫有濟生術之人必遺濟世
之書以俟其人苟其人無則
其術徒寓載藉而已孔聖有
言曰文武之政布在方策其
人存則其政舉其人亾則其
政息信也哉雖先王之_道大先

聖之法貴苟不得其人則道
不虛行於吾醫學亦然古昔
農皇開本草之學歷代諸賢
迭有所損益唐慎微撰證類
而粗詳至李東璧著綱目而
全備矣後世修此學者雖雋
傑接踵不得不以綱目為本

草家之龜鑑也曾聞西洋有
獨鐸涅烏斯者著草木譜其
書鴻篇大策主治効用悉備
後世彼境修此學者亦咸以
此書為草木家之著型也然
其為書異形詭言橫行之亞
別之字纏綿廓窻素不馴吾

輩耳目是以謾然者過唯知
東壁之可貴而未知涅烏斯
之有可取為嚮者羽人前由
長菴痛憾之遂以請白川侯
侯以國之懿親特受殊選
躬當鈞軸施仁濟衆世所知
也侯性好學恤生之篤窮理

之餘施及吾醫方乃命其臣
石井當光釋此書當光充撰
未幾而沒後更經數人手猶
未成最後侯又囑吉田正恭
素精於楮鞭之學傍通唱鬪
之文遂繼其業全其功事既
詳于大槻茂質序中一日正

恭携其譯書來示曰此吾德
曩所譯西人涅烏斯草木譜
其選述紀年一千五百五十
四云名義生產時候形狀性
効主治精密周到蒐羅該博
緊類于東璧綱目之例因按
綱目之書起于明嘉靖壬子

而成于萬曆戊寅推考其年
歷西洋紀年一千五百五十
四即我天文二十二年甲寅
而嘉靖壬子即我天文二十
一年也嗚呼東璧涅烏斯地
之相距如參商事業之相侔
如合符且時世亦不斯而偶

相及抑氣運有數而然歟可不謂奇哉余乃拊髀曰噫正恭勉矣今昇平二百餘年文運日隆通曉唱蘭學者崑陽蘭化以來月池鶴齋磐水槐園等出著許多冊子釋傳于世然未嘗見繁帙浩翰如此

書者也且此稿起予侯之當大任時后侯告老世子襲封遂迄移封於桑名中間幾乎數十年夫侯之威德籠絡人才惟意所欲而猶歷數十屋霜而後始成其釋書之難可知也然屆正恭克卒厥業則

侯之喜亦若何乎要之雖有此書無此譯不能施用諸我邦雖有此譯不藉侯之命不能成此編豈待其人而行者非邪書既成矣侯使其臣田井元陳徵余題言余聞之嘆曰吾齡已踰古稀幸得見此

奇書者實老侯之賜也不啻余受侯之賜而令天下後世之人知西洋內治之說亦有裨補於斯民者是乃天下後世之人盡受侯之賜也然水土之不同氣稟之不侔其藥物在彼而不在我藥性適彼

而不適我者不少為近世主
張西學者欲概而用之是亦
守株膠柱之比也覽者以此
意明取舍則每裨生靈之弊
乎庶幾初學之徒以華學為
體以西學為翼則奏萬全之
功耳余素蒙侯之厚意又欣
仰侯之立志終始不撓遂成
此盛業豈復以禮券固辭敢
書其槩略於卷端爾
文政丁亥秋月

幕府侍醫兼鑿學教諭鑒定藥品法服栗本昌臧瑞見撰

西學教授藥品鑒瑞仙院法印栗本昌臧撰
文于改書如世之改欽命栗本昌臧奉

遠西草木譜序

夫立志著書以濟世利民成希世之大業者固非一人一朝之所能及也必也兼數人之力累數年之功方始有為也故公侯而有志者此則亡論也已即匹夫而有志者亦非託公侯之力則不能自達也雖然公侯而有此志者既已為難得矣若夫公侯而助匹夫之志以成其美者則曠一世

絕無而僅有者也鄉者有在內醫曹師前田
長庵者以其篤業也特遇於 白河侯一
日謁 侯曰太西獨鐸涅烏斯所著本草
一書其圖之與說精細的確願得譯以敷
之畿道矣但其為書繁重浩瀚非託公侯
之力則不可希其成也 君侯之臣石井
氏嘗為譯司于崎嶼 侯幸使譯是書則
不唯余輩醫家之幸實天下蒼生之福也

侯感其言乃取彼原本以授之石井氏奉
命從事攷 汲 有年于茲惜哉其業半
而嗟焉人讀其稿或有不可解者或有誤
性功主治等者侯侯以為彼以言語為職
安能曲達於本草哉既而侯侯囑不佞茂
質欲使其醫曹員筆錄余所讀余固辭不獲
命於是會業之次偕諸子再訂者有日矣
所憾余素昧物產則難於其下譯者不翅

一二也前是 田安公侍臣言田九市者恒好物產學兼及西洋本草嘗攜西刺本草一書就余往來正其譯法余因知熟習其學也乃薦之於 侯 授以石井氏稿本董其糾繆九市受命校讐訂正又就西洋本草諸家及和漢諸說考究辨論方且有年今而始得竣其功矣余閱之細精詳明條理井然莫可間然者嗚乎長庵嘗服

從西醫實測之真理故如是書久既購而藏于家又恒與余社往來扣彼醫說者久矣遂請 侯以斯譯也然則其立志者長庵而石井氏草創之九市討論修飾之既因數人之力而終成其業矣而其能終始之者非 侯耶今也雖長庵既逝矣其神之抃躍於地下可知耳蓋 侯之執政於大朝也百務鞅掌夙夜是勤其辭職之後

又有私朝之政其何暇及此等之事哉然而一記長庵之言卅餘年不少忘遺遂能成其美以至斯者此固 侯之英邁特拔曠世而一有豈尋常公侯之所能及哉抑我聞之獨鐸涅烏斯者距今二百有餘年之人而當時出類拔萃特見獨得集成古今衆說以作是書猶漢人李氏纂修本草綱目是以彼闔州之人稱揚而傳播焉自

後發揮辨明諸編競出多皆多取證於此是書之載入於 我東方者五十六年其間雖或有志於翻譯者不得其時與人則徒束之高閣以飽蠹魚耳今也斯譯之成實 東方譯西洋本草之權輿而遂至于發揮和漢所未辨明之庶品以施之於醫術之實用其所以濟世利民者顧不亦大哉編成命序於余蓋 侯之善政美事海

內之所皆知而仰慕今不必言特斯舉則
余之所嘗與聞不可敢辭遂述斯編全成
之由以為序

文政癸未秋八月 僊臺大槻茂質撰

幕府內史局直事源弘賢書

叙

自神農氏嘗百草。以治疾病。
本草之學起焉。後賢繼作。世
不乏人。惜益發明。其法寢備。
及近世和蘭互市。通遠西

諸夷之藥物。奇種異品。書史之
所未收。耳目之所未經者。陸續
輸載。而世醫好奇。爭先採用。
以名其家者。日多。然遠西諸夷。
在絕海萬里之外。其風氣之剛

柔。寒暑燥濕。與夫物性之淳駁。
厚薄。固相懸絕。而其人之飲食
被服。亦皆不同。窮理經驗於彼。
雖固極其精密。用之於我。則
不可鹵莽而輕遽矣。夫本草

諸書其言非雖通。且猶不能盡
物性之詳。而無失。況夷言洋書。
不能無待於重譯。而通之者乎。
昔者莊內鑿前田。長庵謂我
先公曰。和蘭本草之書。獨鐸涅

烏斯。錄諸夷草木。頗為詳備。
但以其係洋書。鳩舌解。行雖通。
其言者。未易驟解。如譯以邦
語。使鑿人知所擇。則有益於人
生不少矣。特為藉浩博。非虞

鑿之所能辨。因清翻譯之。

公以為然。乃命臣石升當先以

其事。又命臣谷曰。疾病以變

無窮。而醫藥之需。固不厭其廣
博也。今譯是書。以詳遠矣。物性

之變。其亦擇之事。則醫人存焉。

抑夫喜新厭常。該博自詡者。

若或充其好。而無實用。豈我

之意哉。汝其以此意序之。書

未成。尚光平。於是屬之。仙臺大

槻茂質。又委

田郎侍臣吉田正恭。

公逝之後十餘年。其書始成。唯卷

因淪次其言。以置於簡端云。

天保十三年歲次癸卯正月。

素名教授 片山 謹序

十四年

規後質。又委

田郎侍臣吉田正恭。

公逝之後十餘年。其書始成。臣

因論次其言。以置於簡端云。

天保十三年歲次癸卯正月。

素名教授 臣片山 謹序

遠西草木譜序

臣

片山成器謹撰

1177
B. 1177

卷之十
卷之十一

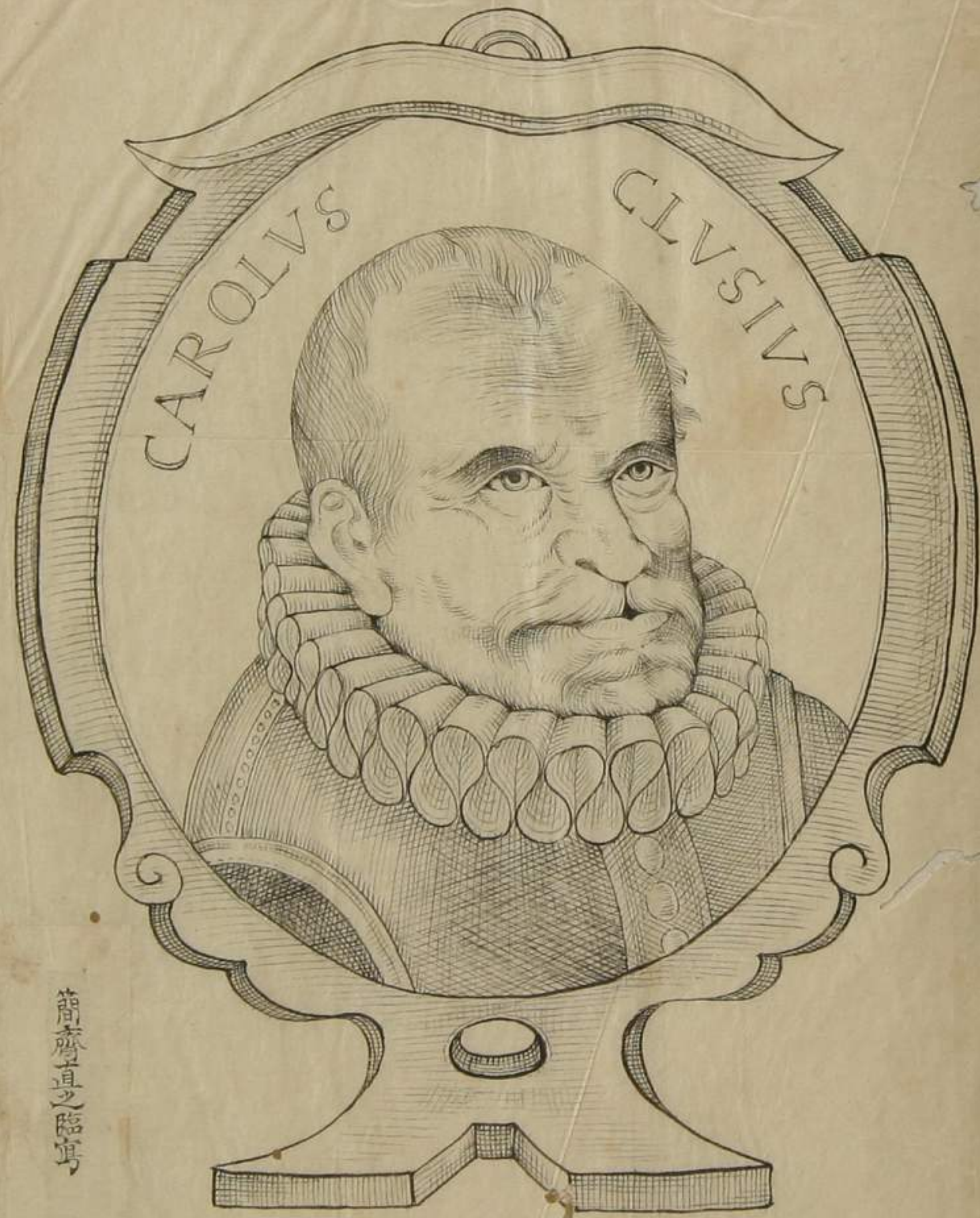
右片山成器序元未廣所典可修死沒因成三作

列莫別爾紉斯獨度涅 烏斯草木譜

此書者據獨度涅烏斯未版之新本而每章必附於後世本草家之諸說也
編末附錄者印度諸邦之藥品而據擇於葛祿留斯郭留識烏斯及諸家之書中記載焉
紀元一千六百十八年

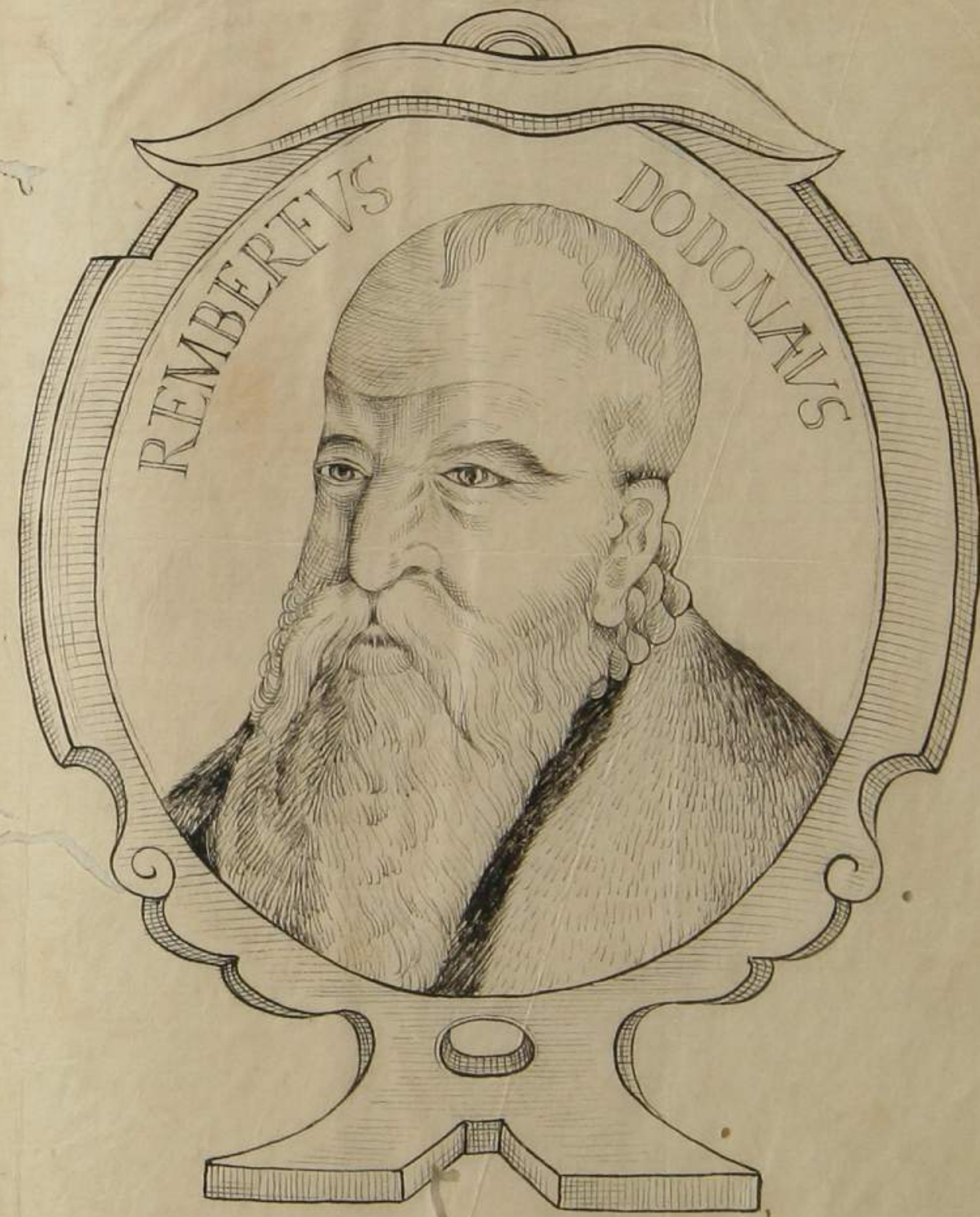
蠡田 孚郎規斯漢樂啟令件 謹鐫

郭留識烏斯肖像



簡齋真之臨寫

獨度涅烏斯肖像



獨度涅烏斯之傳

列莫別尔絀斯獨度涅烏斯先生者以千五百十八年

永正十五年戊寅明武宗正德十三年生於墨竭冷之地以下畧

郭留織烏斯之傳

葛祿留斯郭留織烏斯先生一稱葛兒列斯垓力郭留

設以千五百二十六年大永六年丙戌明世宗嘉靖五年以下畧

右桂川傳如此筆耕三書直廿七可中事

桂川甫階自書也

卦版細小字注多筆耕可為華書
桂川一應可談計

梁旁土和蘭二地共其一部也家世業醫先生資性慧敏自幼注意於本草

學長益究其道遂為本草家巨擘也千五百五十四年天文二十三年

甲寅明世宗嘉靖三十三年撰著一書蒐羅諸種草木類聚班列自形狀

名稱以至性功主治并詳述更添以木版真畜卷首揭自己之

肖像刻之按土物尔邊之地亦係部樂旁土中一府書肆方垓尔兒者發兌

之稱做獨度涅烏斯先生草本全譜學者珍藏不翅拱壁特惜

流傳絕少按九例謂初版嗑列五世帝之好藏者是耶後千五百五十七年弘治三年丁巳明世

宗嘉靖三十六年有名哲郭留織烏斯翻譯其書以拂郎察國語九例云

德全堂叢書

千五百十八年永正十五年戊

社中部樂旁土內一

蘭社分十七部部

十三

年

年

年

年

年

年

年

獨度涅烏斯之傳

列莫別爾絀斯獨度涅烏斯先生者以千五百十八年

永正十五年戊寅明武宗正德十三年

生於墨竭冷之地

以下畧

郭留織烏斯之傳

葛祿留斯郭留織烏斯先生一稱葛兒列斯垓力郭留

設以千五百二十六年

大永六年丙戌明世宗嘉靖五年

以下畧

右桂川傳如此筆耕三書直廿七可中事

列莫別爾絀斯獨度涅烏斯先生者以千五百十八年

永正十五年戊寅

寅明武宗正德十三年

生於墨竭冷之地

業竭垓爾蘭社中部樂旁土內一府業竭垓爾蘭社分十七部

梁旁土和蘭二地共其一部也

家世業醫先生資性慧敏自幼注意於本草

學長益究其道遂為本草家巨擘也千五百五十四年

天文二十三年

甲寅明世宗嘉靖三十三年

撰著一書蒐羅諸種草木類聚班列自形狀

名稱以至性功主治并詳述更添以木版真畜卷首揭自己之

肖像刻之按土物尔邊之地

亦係部樂旁土中一府

書肆方垓尔兒者發兌

之稱做獨度涅烏斯先生草木全譜學者珍藏不翅拱壁特惜

流傳絕少

按九例謂初版嗑列五世帝之好藏者是耶

後千五百五十七年

弘治三年丁巳明世宗嘉靖三十六年

有名哲郭留織烏斯翻譯其書以拂郎察國語

九例云

德全堂叢書

千五百七十八年

天正六年戊寅明神宗萬曆六年

又有賢盧戾的者亦譯之以英

吉利國語並以布於世云時千五百七十二年

元龜三年壬申明穆宗隆慶六年

十

月伊斯把泥亞國侯方亞尔拔率兵未侵墨劫冷兇暴殆極其

詳於西史先生亦因其擅攘然幸得無恙伊斯把泥亞王非利華烏

私第二世徵為侍醫先生辭而不就去物能府熱尔瑪泥亞國帝都任麻

吉支米里亞安第二世帝進為侍醫在其地凡九年乞骸歸於業

謁垣尔蘭杜千五百八十三年

天正十一年癸未明神宗萬曆十一年

國人屢請再為蠶

田府在和蘭地內督學師在職僅年半以千五百八十五年

天正十三年己酉萬

曆十五年五月十日病而捐館享年六十八葬其地華多祿寺先生遺

編最巨者更有一部後人追補之按後人則漢樂歌令件等而本編即是為書六

編一千六百十六葉收畫一千三百三十頁而大抵取之吸古斯郭

留識烏斯抹寶略斯三子之書論說之精畜畫之巧遠超古人

亦開彫於按土物尔邊於是乎先生之名乃致不朽此餘先生事

業及撰述書目等詳載在花列兒及番古私之書

葛祿留斯郭留識烏斯先生一稱葛兒列斯垣力郭留設以千

五百二十六年

大永六年丙戌明世宗嘉靖五年

生於業謁垣尔蘭杜中亞尔

杜伊斯之地亞尔杜伊斯又呼做亞杜勒古突其親欲以先生

為法律家令就師於列烏賢之地

同按土物尔邊在部樂旁土中其地有一大學校

然非

其所好單鑽研植物之學竟跋涉伊斯把泥亞波尔杜瓦尔

拂郎察英吉利亞業謁垣尔蘭杜熱尔瑪泥亞翁加里亞諸國

德全堂叢書

出艱入險以修其業歲二十四患水腫時賴良醫龍德禮知烏斯
幸得痊可歲二十九在伊斯把泥亞墮馬傷其右肘無幾又傷
其右脚歲五十五在帝都物能又傷其左足後八年又傷其右
膀骨自此之後倚拐方行步加之未腹部閉塞及結石等病故
不能復居都以任其職蓋先生在都十四年間監司御園也遂去
以千五百九十三年文祿二年癸巳明神宗萬曆廿一年為蠡田府督學師以千六百九
年慶長十四年巳酉四月六日卒其地按享年八十有四其所述之巨冊
木版畫苗雖不甚精然描寫有法論理明備實為不可缺之寶
典先生之在當時既為一名師觀之而可知而已嗚呼先生有功於世
如此而屢遭災厄者豈非命哉其冊名曰郭留識烏斯先生本草

奇觀為書二卷千六百零二葉刊之按土物爾邊之地又有伊斯把
泥亞草木狀及藥鏡等之書皆收在其巨冊中

吉田九市奉乘名老疾之囑譯修遠西草木譜其功尤偉矣
原本係西士獨度涅烏斯所草創而樂歌令伴追補郭留識烏斯
及諸士之說而為一大編者也卷中欠二士之傳九市求之大槻玄澤
欲以載譯書之首玄澤轉求之於余余藏西士微尔埒語烏本草規
範一卷中收二士之小傳因出而付之玄澤未及成譯而下世九市請
余譯之余便譯述且註解一二以應之第無奈其拙陋何耳嗚呼
二先生之功業德澤不少相讓而一者逢難而能免一者無事而
罹厄豈非天乎夫涅烏斯之書当年在西洋實為本草書之全璧而

近日彼洲流傳至鮮船載在此間者不過數部故極為貴珍庶
知而惜之始啓譯西洋本草書之業令奇編不朽於東方者亦
可觀老疾一斑之羨云尔

文政戊子小春

桂國寧清遠識

遠西草木譜

題言

一此書遠西人獨度涅烏斯ドド子ウス所著總三十卷分爲六編品
物通計八百四十章每章樂歌ラヘ令件リンゲン附入諸先哲之討
論附錄五十章印度及他邦之品種獨度涅烏斯所未
說而舉郭留識クウシキ烏斯ウス及諸家之說也曩者
白河候臣石井庄助承君命下手蓋吾邦啓發荷蘭本草
之書以是人爲草創惜乎其功未竣而下世其業久廢
矣

不佞

公恤其業之半而廢屬之大概玄澤然以其所業繁委亦辭焉

不佞正恭

奉其託以續其後予閱其遺草自第二

卷亞苛羅涅迄第二十三卷設力兒斂之條據擇獨度

涅烏斯之本編翻譯焉於戲荷蘭之學當天造草昧之時發蒙之功實可謂勤矣然於彼譯書也廢棄序例略

諸說及性効

解名義除本附考以予觀之不讀序例則不能通達先

哲之諸說性効主療之大旨不審名義則不能究盡藥品之同異真假不覈附考則不能補正本編之遺漏謬誤也於是終翻定其全文且諏於諸譯家訂正之以收

錄焉

一原本之諸因者就樂歇令件之凡例可見焉今於此譯書首舉名義而併記於品類異稱真假也次以總說而雜記於形狀出產時候培養也次以性効主療也雖甚似紊舊例使要讀者以就簡便而已

一本編章末附考者各隨其所說分附于名義總說性効主療之後是亦為使便參考也

一草木部屬各部名稱如根幹枝葉花實等以漢名直譯焉於漢人所未說者姑新製譯字俟後賢之訂正

一序例中藥品之功力各以其次第迺第一之功者言藥性固有之大體也第二之功者言治病機密之所用也第三之功者言體用相合之成功也第四之功者言物各異之勢力也讀者熟玩於各條則其大旨可知

一本文中認錄藥名則和名漢名確的者直以和漢之名錄之雖已相的當尚有可待考徵而決之者以羅甸或蘭名記之其下必分注于和名或漢名

一荷蘭之稱呼若地名人名藥名無直譯之漢字則更以其字音填入焉憂把譯悉印獨度涅烏斯亞苛羅涅之

類是也從來漢人所對譯者通從焉業謁埕爾蘭杜出職

方外依ト加カ得テ上上亞ア魯ロ厄エ出鷹之類是也而地名者以

雙畫傍引於字右人名以單畫傍引於字右藥名者以鈎畫隔斷於上下而分別之其他名稱者分注於各處之下

一內景及疾病名稱有不可以漢名直譯者載因先輩之譯例如表被腺鞞帶寒液腐敗液膽汁敗黑病痿黃病

重訂解體

醫範

內科撰

新書醫範提綱內科選

要泰西熱病論等之譯書而攷索之無譯例者亦新製

一序例中藥品之功力各以其次第迺第一之功者言藥性固有之大體也第二之功者言治病機密之所用也第三之功者言體用相合之成功也第四之功者言物各異之勢力也讀者熟玩於各條則其大旨可知

一本文中認錄藥名則和名漢名確的者直以和漢之名錄之雖已相的當尚有可待考徵而決之者以羅甸或蘭名記之其下必分注于和名或漢名

一荷蘭之稱呼若地名人名藥名無直譯之漢字則更以其字音填入焉憂把譯悉印獨度涅烏斯亞苛羅涅之

類是也從來漢人所對譯者通從焉業謁垓爾蘭杜出職

方外依ト加得カラス亞魯厄アロエ出鷹之類是也而地名者以

雙畫傍引於字右人名以單畫傍引於字右藥名者以鈎畫隔斷於上下而分別之其他名稱者分注於各處之下

一內景及疾病名稱有不可以漢名直譯者載因先輩之譯例如表被腺鞞帶寒液腐敗液膽汁敗黑病痿黃病誓留熱之類是也可就於解體新書醫範提綱內科選要泰西熱病論等之譯書而攷索之無譯例者亦新製

譯字分注于其下以俟後賢

一凡全編品物和各漢名各有所考究者直錄于名義之後

一本草及群書中愚之嘗所親見聞考究叨加叩加臆見乃錄

于各條之後以備樣嘗考

一本編各條標出圖樣今於諸蘭籍中間有可參考者則
摘出以復附于其後

一名稱目錄因原本例以亞^A別^B設^C之次第傍對譯
漢字而記每卷之章號也間亦附載和漢之諸名

一
百病主療妨害運用之目次亦依亞別設之次第而於
其証因則與漢人之所說不同故考徵其互異略說其
証因以示大較

文政辛巳秋九月

吉田正恭識

